

Bartoš, Lubomír

## **Apuntes léxico-semánticos al español nicaragüense**

*Études romanes de Brno*. 1985, vol. 16, iss. 1, pp. [65]-81

ISSN 0068-2705

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/113630>

Access Date: 27. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

LUBOMÍR BARTOŠ

## APUNTES LÉXICO-SEMÁNTICOS AL ESPAÑOL NICARAGÜENSE

La actual situación idiomática en Nicaragua resulta bastante complicada debido al fuerte elemento indígena y al alto porcentaje de mestizaje. Las cifras que se indican en el diccionario enciclopédico Larousse en color de 1982 respecto a la población nicaragüense, o sea un 77% de mestizos, un 10% de blancos, un 9% de negros y un 4% de indios, son tan sólo aproximativas y poco fidedignas ya que es difícil, por no decir imposible, clasificar étnicamente a los numerosos grupos indígenas aculturados más o menos puros que viven en la zona del Pacífico y en la proximidad de los lagos Managua y Nicaragua. «El grupo blanco más o menos puro — dice J. Incer Barquero — es el más reducido, sin embargo de que en este grupo se incluye a buena parte de la población que por su cultura y formas de vida europeos se llama blanca, pese que a simple vista se observan en ella manifestaciones de su ascendencia india o negra. Igualmente, es de advertir que numerosos grupos de población campesina, sin embargo de su innegable aspecto indígena más o menos puro completamente aculturados . . . no se consideran ya indios sino mestizos.»<sup>1)</sup> El mestizaje, la aculturación, la situación económica de cada individuo hacen cambiar incesantemente la realidad étnica.

En Nicaragua se mantiene, en parte, la situación étnica y lingüística con la que se encontraron los primeros conquistadores y colonizadores. Fueron los niquiranos y los chorotegas, razas emparentadas con los antiguos pobladores de Méjico, los que entraron como primeros en contacto con los españoles dándose así origen al primer mestizaje. Sin embargo, mientras que la lengua mangue o chorotega desapareció, la lengua niquirana, que es una derivación del náhuatl, ha dejado patentes huellas en el español nicaragüense actual sobre todo en el léxico. Esta lengua que era el náhuatl preclásico, pasó a ser la primera lengua de los intérpretes y los misioneros y, por lo tanto, el español se vió pronto invadido por una considerable cantidad de las palabras del náhuatl las que, hasta hoy día, después de sufrir a veces ciertas modificaciones, constituyen una capa importantísima del léxico nicaragüense.

Los chontales, otro grupo indígena, posiblemente una rama de los mayas,

---

1 Jaime Incer Barquero, *ob. cit.*, pág. 153.

no alcanzaron el grado de civilización de las razas premencionadas y, por consiguiente, la presencia de su lengua en el español nicaragüense casi no se nota. En la costa atlántica, antes ocupada por los caribisis, procedentes probablemente de la cuenca del Orinoco, se mantienen hasta hoy día ciertos grupos indígenas de los que el más importante son los misquitos que se mezclaron con los negros; en su lengua penetraron muchísimas voces españolas e inglesas. A parte de los misquitos vive allí escaso número de indios ramaquíes, tal vez de procedencia chibcha, y el grupo sumo que conserva, fuera de su raza pura, también su idioma. Entre las tribus aborígenes que encontraron los españoles en la tierra nicaragüense en el primer tercio del siglo XVI no existía unidad idiomática ya que pertenecían a diferentes familias lingüísticas sin nexo alguno. A título de ejemplo mencionaremos algunas palabras españolas con sus equivalentes en náhuatl, miskito, mangué (chorotega), subtiava y sumu:

<i>español</i>	<i>náhuatl</i>	<i>miskito</i>	<i>mangué</i>	<i>subtiava</i>	<i>sumu</i>
agua	atl	li	mimbu	lia	guas
lengua	nepilli	tuisa	nbélu	tuhú	giriñú
luna	metztli	kati	lluhú	uku	guauca <sup>2)</sup>

En el presente artículo no vamos a ocuparnos del aporte de las lenguas indígenas al español nicaragüense, ni de las características de éste en todos sus planes; nos vamos a limitar estrictamente al campo léxico-semántico. El corpus del material recogido de que disponemos, fruto de nuestras investigaciones en Nicaragua, lo consultamos con los especialistas en la materia nicaragüenses. Desgraciadamente, no existiendo en Nicaragua los diccionarios de nicaraguanismos de A. Valle y de A. Castellón,<sup>3)</sup> no pudimos cotejar nuestros materiales con estos diccionarios; consultamos sólo el diccionario de Augusto Malaret y sus complementos, los de María Moliner y de Josef Dubský, Pequeño Larousse en colores y la obra de Ch. Kany<sup>4)</sup> para eliminar los términos registrados en ellos con el mismo significado. A continuación vamos a presentar solamente las voces que no figuran en los diccionarios mencionados o las que tienen diferentes acepciones, eventualmente las que no se consignan como nicaraguanismos.

No fue fácil confrontar nuestros materiales con los diccionarios debido a una confusión y desorganización ortográfica en este dominio; es que una palabra puede tener varias formas ortográficas. Este hecho se debe tanto a la adopción primitiva de la palabra (si se trata de los indigenismos) como a la arbitrariedad del autor o lexicógrafo en cuanto a la transcripción de cierto término. Las alternancias se dan en el sistema vocálico pero mucho más en el consonántico. Citemos a título de ejemplo: *riata* — *reata*, *tenamaste* — *tina-maste*, *asariado* — *azareado*, *fachendo* — *fachento*, *güipil* — *huipil*, *socar* —

2 Carlos Mantica, *ob. cit.*, pág. 120.

3 Alfonso Valle, *Diccionario del habla nicaragüense*, Managua, 1948; Hildebrando Castellón, *Diccionario de nicaraguanismos*, Managua, 1925.

4 Véase la bibliografía.

*sogar, cangilón — canjilón, virriondo — birriondo, pisque — pizque, nisquesa — nisquesa, niste — nixte, macoya — macolla, macilla — masilla, sayul — sayol — zayul, soyate — zuyate, tacuazín — tacuacín — tacuasín, etc.<sup>5)</sup>*

En lo que se refiere a los cambios semánticos que sufren ciertas voces, se observa que existen por una parte cambios radicales que transforman profundamente el significado primitivo de la palabra y, por otra parte, hay cambios que aportan solamente una ligera variación del significado. En cuanto al radio geográfico, sería muy arriesgado afirmar que algunos de los llamados nicaraguanismos se limitan exclusivamente al territorio de ese país. Ello vale sobre todo para el caso de los indigenismos que no pocas veces se usan (con el mismo significado o poco modificado) en varios países centroamericanos y Méjico y, análogamente, los vocablos que figuran en los diccionarios como costarrriqueñismos, mejicanismos o hondureñismos, etc., se usan también en Nicaragua. Muchas de estas palabras y expresiones, si existe entre ellas cierto parentesco semántico, podrían considerarse entonces como centroamericanismos; sin embargo, hay muchas otras en las que se produjo una modificación semántica sustancial en los diferentes países de modo que sólo una investigación minuciosa realizada en el terreno mismo podría precisar el significado asimismo que la propagación geográfica y social de los vocablos que vamos a citar a continuación.

Igual que cada país hispanoamericano también Nicaragua tiene sus preferencias denominativas que no coinciden con las de los demás países. Entre ellas figuran:

<i>fellura</i>	en vez de <i>fealdad</i>	<i>oscurana</i>	en vez de <i>oscuridad</i>
<i>temblido</i>	en vez de <i>temblor</i>	<i>averiguata</i>	en vez de <i>verificación</i>
<i>flaquencia</i>	en vez de <i>flacura</i>	<i>aguadencia</i>	en vez de <i>blandura</i>
<i>helazón</i>	en vez de <i>frío</i>	<i>corrompición</i>	en vez de <i>corrupción</i>
<i>dejazón</i>	en vez de <i>dejadez</i>	<i>matacinga</i>	en vez de <i>matanza</i>
<i>pegazón</i>	en vez de <i>apego</i>	<i>humazón</i>	en vez de <i>humareda</i> . <sup>6)</sup>

Otras preferencias las presenta el español nicaragüense en el uso de las palabras genéricas, los llamados comodines que pueden referirse a cualquier objeto «... especialmente cuando no se sabe o no se puede recordar momentáneamente su nombre exacto.»<sup>7)</sup> Además de los comodines generales (*cuestión, comosellama, asunto*, etc.) y de los que se emplean en Centroamérica (*calache, tiliche, féferes*), tienen amplio uso en Nicaragua los siguientes: *burindanga, carajada, carajitica, carambada, chereque, chochada, chunche, traste, turulo, virote y vitoque*.

La imaginación y creatividad del pueblo nicaragüense se patentiza en la formación de las palabras compuestas en las que entra el nombre de un animal y que designan personas, partes del cuerpo, plantas, instrumentos, etc. Ejemplos de ello son:

5 Véase también Charles E. Kany, *ob. cit.*, pág. 4.

6 Véase Charles E. Kany, *ob. cit.*, pág. 6—7.

7 Véase Charles E. Kany, *ob. cit.*, pág. 247.

<i>colegallo</i>	= caja del fusil, cargador
<i>colemico</i>	= espera de algo
<i>colevaca</i>	= intruso, no invitado
<i>colepato</i>	= parte trasera del bus
<i>carnevaca</i>	= cosa que se vende bien
<i>carnelora</i>	= tacaño
<i>cueretigre</i>	= persona temida
<i>carepalo</i>	= cierta forma de cara
<i>capachancho</i>	= castreador
<i>patechancho</i>	= instrumento para sacar clavos
<i>patelora</i>	= patizambo, patiestevado
<i>pategallina</i>	= trípode rústico
<i>patecacho</i>	= piernas en forma de cuernos
<i>pateperro</i>	= andarriego
<i>sangregallo</i>	= especie de planta
<i>manoepunche</i>	= mano pequeña y gorda
<i>mamachanchona</i>	= mujer gorda y holgazana
<i>ganadobravo</i>	= parásito

A continuación vamos a presentar unas 300 voces nicaragüenses recogidas de los cuentos, obras folklóricas y periódicos igual que de los tratados sobre el español nicaragüense. Para su ordenación y clasificación hemos adoptado a grandes rasgos el método de J. Dubský aplicado en sus *Observaciones sobre el léxico santiaguero*<sup>8</sup>); hemos repartido el material en las siguientes categorías semánticas:

- I. Categoría semántica relativa al hombre en general, su cuerpo, salud, vestuario, familia y vivienda
- II. Categoría semántica relativa a la alimentación — comidas y bebidas
- III. Categoría semántica relativa a la vida social — ciudad, transporte, fiestas, vida religiosa, profesiones
- IV. Categoría semántica relativa a los productos e instrumentos
- V. Categoría semántica relativa a la naturaleza — tiempo, fenómenos naturales, tierra, animales, plantas, agricultura
- VI. Categoría semántica relativa a los conceptos generales:
  1. Sustantivos
  2. Adjetivos (participios)
  3. Verbos

Nos damos perfecta cuenta de que pueden originarse interferencias entre las categorías pero debido a que el corpus es poco extenso, no nos ha parecido conveniente ni útil formar subcategorías, grupos y subgrupos; además, el objetivo del presente artículo no ha sido una sistematización pormenorizada del material sino antes bien su presentación, eventualmente su breve análisis.

Abreviaturas utilizadas:

NR — voz no registrada en los diccionarios

<sup>8</sup> Véase la bibliografía.

## Países:

CA — Centroamérica  
 COL — Colombia  
 CR — Costa Rica  
 ECU — Ecuador  
 GUA — Guatemala  
 MEJ — Méjico  
 HON — Honduras  
 NIC — Nicaragua  
 PAN — Panamá  
 SAL — El Salvador  
 VEN — Venezuela

## Diccionarios:

DU — J. Dubský  
 MA — A. Malaret  
 MAS — A. Malaret-suplementos  
 MM — M. Moliner  
 LA — Pequeño Larousse  
 KA — Ch. Kany

## I. Categoría semántica relativa al hombre:

- ABOTAGADO = *entorpecido, embrutecido* (cerebro abotagado por el calor). DU y MM consignan sólo el significado *hinchado*.
- BUTACO = *mecedora pequeña*. DU y MA registran con el mismo significado para CR: «butaca».
- COCINERO = *fogón o cocina*. NR.
- COTO = *manco*. MA registra: *manta corta* (MEJ); MAS: *bocio, papera* (PAN).
- CHAJUMA = *persona de color negro* (negro chajuma). NR.
- CHAMPA = *choza*. MA consigna el significado: *tienda provisional de palmas*.
- CHIGÜIN = *muchacho raquíptico*. KA registra esta acepción sólo para HON, MA para HON y SAL.
- CHILINDRUJE = *adorno colgante de poco valor*. NR.
- GÜIPIL = *camisa de mujer sin mangas*. DU y MA consignan la forma «huipil».
- INDIO = *campesino*. Esta acepción no viene consignada en los diccionarios.
- JURÓN = *pasaje oscuro*. MAS anota el significado *galínero* (ECU).
- MAJPAN = *trapo para taparse las mujeres en el baño*. NR.
- MATACAN = *muchacho bien desarrollado*. MM: *composición venenosa, nuez vómica*, etc. MA: *ternero robusto* (HON).
- MAZATE = *garrapata, persona que no se aparta*. NR.
- MORENA = *mujer pretendida, novia*. Acepción no consignada en los diccionarios.
- MUDADA = *traje, vestido completo*. DU y MA: *mudanza de ropa*.
- MUERTE QUIRINA = *esqueleto humano*. NR.
- NAMBIRA = *cabeza* (metáfora). MA consigna para HON y NIC. *calabaza, vasija*.

- NÁPIRO  
PAPARAPÁN  
PILGUANEJO
- PINGÜINA  
PIPE
- PIPIENCIA  
POFITO (POFI)  
POYO
- RECORDADA  
REJODIDO  
ROQUITO  
SOMPETA  
SONTACA  
TAPAZOL  
TAYACÁN
- TECOLI  
TENAMASTE
- TETELQUE
- TOROVENADO
- II. Categoría semántica relativa a la alimentación:
- BAJO (o VAHO)  
BASTIMENTO  
CILIANO  
CURBASA  
CUSNACA  
CHIBOLA
- CHILATE
- CHINGUE
- CHOMBÓN (de res)  
MANCARRONA
- = *indio puro*. NR.  
= *persona parlanchina*. NR.  
= *ni niño, ni hombre*. DU anota: *expósito, nulidad*; MA: *vivaracho* (CR y NIC).  
= *gente menuda*. DU consigna: *niño*.  
= *niño recién nacido*. Ser pipes = *amigos íntimos*. MA registra: *hermano* (HON) y *apodo burlesco para los nicaragüenses* (CR).  
= *intimidad de dos personas*. NR.  
= *compañero*. NR.  
= *asiento pequeño de madera*. DU da el significado; *asiento de piedra*.  
= *panza*. NR.  
= *bandido, canalla*. NR.  
= *muchacho, compañero*. NR.  
= *cabeza desnuda*. NR.  
= *persona pequeña y gruesa*. NR.  
= *cabello despeinado*. NR.  
= *persona viril, fuerte* (título de un semanario nicaragüense). MA consigna: *mozo que guía el arado, persona de confianza* (CA).  
= *calambre*. NR.  
= *piedra grande*. DU y MA: *testarudo*; MAS: *cada una de las piedras del fogón* (MEJ).  
= *persona intratable, insociable, fruto ácido*. MA anota el significado: *amarroso, astringente*.  
= *vestido extravagante, escándalo, bochinche (danza folklórica típica)*. NR.
- = *comida típica* (carne, plátanos, yuca, cebollas, tomates). NR.  
= *alimento complementario de la comida principal*. DU anota: *viveres, provisiones*.  
= *chicha de maíz*. NR.  
= *almíbar de frutas tropicales*. NR.  
= *almíbar de jocotes*. NR.  
= *bebida gaseosa roja*. MM consigna sólo la forma «chibolo»; DU y MA: *chichón, tumor esférico, todo cuerpo esférico* (AC).  
= *atol de pujagua* (maíz morado) *con chile*. DU y MA dan otro referente: *especie de atol de masa de maíz tostado, ají y cacao*.  
= *bebida de arroz e ingredientes*. DU y MA anotan sólo: *animal de olor infecto*.  
= *cierto tipo de carne*. NR.  
= *rosquilla suave de maíz y queso*. NR.

- MAPACHÍN  
MORONA = *bebaje, hechizo*. DU: *mamífero americano*.  
= *desperdicios de queso*. DU y MA consignan «borona» = *migaja* (COL).  
= *dulce del fruto de la piñuela*. NR.
- MOTASATOL  
NACATAMAL = *tamal relleno de carne*. MM presenta este significado para HON; MA y MAS para AC. *Descubrirse un nacatamal* = *hacerse público algún secreto*.  
= *cocer maíz en la ceniza*. MA anota este significado para HON.
- NISQUEZAR = *acto de sancochar maíz o trigo con cal o ceniza*. MA: *cernada* (HON).
- NISQUEZA = *refresco de semilla de jícara, cacao, arroz*. NR.
- ORCHATA = *tipo de tamal*. Los diccionarios apuntan varios significados diferentes.
- PACO = *pastilla de cacao puro sin azúcar*. MA y MAS traen este significado para CR.
- PANECILLO = *maíz quebrado*. MAS menciona esta voz como adjetivo (HON): *quebrantado*.
- PAYAN = *triturado o molido de objetos duros* (arroz, maíz, trigo, etc.). MA y MAS ofrecen significados diferentes.
- PAYANA = *grano grueso de un triturado*. NR.
- PAYASTE  
PEPENA = *trozos de carne refritos*. DU y MA consignan los significados: *rebusca, vísceras de puerco*, etc. (AC y MEJ).
- PINOL = *bebida de maíz tostado, disuelto en agua, azúcar y cacao*. MM, DU y MAS presentan otro referente: *harina de maíz tostado, cacao, azúcar* (GUA, HON); MA consigna para AC y MEJ la acepción de «bebida».  
= *pinol con canela y achiote*. MA indica otros componentes de la bebida: cacao y chocolate.
- PINOLILLO = *alimento duro por cocimiento insuficiente*. NR.
- PIPINTE = *variedad de tamal*. MA registra la forma «pizque» con el mismo significado para SAL y «pisque» para CR.
- PISQUE = *maíz todavía no seco (maíz moreno)*. NR.  
= *trago de licor*. Los diccionarios consignan significados distintos.
- PUJAGUA  
QUEMÓN = *cosa picante, pescado y chile*. NR.  
= *especie de tortilla de maíz con queso*. MM: *pasta de hojaldre con miel* (CR).
- TACHILTATE  
TANELA = *tortilla, luna, llena*. MM: *taberna, timba*; MA: *oleaje fuerte*; DU apunta una serie de significados diferentes.
- TASCA

- VIGORÓN  
YOLTAMAL = *chicharrón con yuca y ensalada*. NR.  
= *tamal de maíz tierno*. MA da para NIC el significado: *bollo formado con elote y queso molido*.
- YOLTASCA = *tortilla de maíz tierno*. NR.
- III. Categoría semántica relativa a la vida social:
- ALBORADA = *festival nocturno de fuegos*. Los diccionarios apuntan significados algo diferentes; KA: *concierto vespertino con fuegos y repique de campanas* (NIC).
- BAILADERA = *baile, fiesta*. NR. (Cfr. Kany: *bebedera, cantadera, escribidera*, etc.)
- CHINGUERO = *garitero*. DU y MM lo registran para CR.  
ESQUINERO = *esquina*. DU apunta la voz como adjetivo o con el significado: *mesa (armario) de la esquina*.
- GUACO = *baile folklórico, arbusto*. MM: *planta para curar, bejuco, ave gallinácea*, etc.; MA: *lepertino, mellizo* (MEJ).
- MADERO = *cruz de veneración*. Los diccionarios presentan una serie de significados distintos.  
= *diablo*. NR.
- MOCUANA = *lugar donde se botan las cosas, basurero*. NR.  
MONTARASCAL = *animal compañero inseparable del hombre*. MM: el mismo significado para HON; MA: para HON y GUA.
- NAGUAL = *trabajo* (volví a mi obligación). Los diccionarios no consignan esta acepción.
- OBLIGACIÓN = *grupo alegre* (pelota de lingüística). Esta acepción no figura en los diccionarios.
- PELOTA = *pasajero de transporte colectivo*. Acepción no consignada en los diccionarios.
- PICHE = *avioneta pequeña, libélula*. NR.
- PIPILACHA = *avioneta pequeña, libélula*. NR.

IV. Categoría semántica relativa a los productos e instrumentos

- BURRUCHA = *leche de hule coagulada, dinero ahorrado*. NR.
- CHINCHÍN = *especie de maraca de jícaro u hojalata, juego de azar*. MA: *especie de sonajero de lata* (AC).
- GÜINTACA = *mango de azadón*. NR.  
ISTAPOPO = *sal dura incrustada*. NR.  
MACILLA = *materia para calfatear* (masilla).  
MANDINGA = *porciones de hule no procesado*. MA consigna una serie de significados diferentes.

MATAYAGUAL	= <i>red de pescar</i> . NR.
MELENCA	= <i>cabo de puro</i> . NR.
PACHA	= <i>biberón</i> . MA: <i>túnica</i> (ECU), <i>efecto en el juego de billar</i> (COL).
PANA	= <i>palangana pequeña</i> . MA y KA registran el mismo significado para GUA.
PAZCÓN	= <i>criba de hojalata</i> . MA consigna esta voz para CR.
PICHINGA	= <i>cántaro de latón</i> . MA y DU: <i>pequeña vasija de barro</i> (GUA); MA: «pichingo» = <i>jarro porrón</i> (AC).
SOSOPASTE	= <i>tejido de hilo de algodón</i> . NR.
TACUISTE	= <i>petate de grandes dimensiones</i> . NR.
TAFISTE	= <i>vara espinosa, arma</i> . NR.
TALMECA	= <i>cuerda, freno o bozal</i> . NR.
VENTA	= <i>mercancía</i> . Los diccionarios no registran esta acepción.

#### V. Categoría semántica relativa a la naturaleza

AGUACHINARSE	= <i>perderse el cultivo por exceso de lluvia</i> . (la milpa se aguachina). MA y MAS apuntan la acepción parecida: <i>sufrir o perecer los cultivos por exceso de humedad</i> .
ALASTEARSE	= <i>hacerse alaste (resbaladizo)</i> . NR.
ARRALAR	= <i>pasar la lluvia</i> . DU: <i>hacerse raro</i> .
AVENIDA	= <i>torrente que se forma en las calles</i> . MM apunta el significado: <i>aumento accidental del caudal de un río</i> .
BAJADERO	= <i>lugar por donde se baja</i> . NR. (Cfr. KA: <i>desbarrancadero, enterradero, dormitorio</i> ).
BRECHA	= <i>senda, sendero</i> (brecha angosta y quebrada). MM: <i>abertura de forma irregular, resquicio</i> .
CANJILÓN	= <i>garganta del río</i> . MA presenta entre otras la misma acepción para CR.
CENÍZARO	= <i>especie de árbol grueso</i> . MM: <i>árbol leguminoso</i> (CR).
CRIQUE	= <i>riachuelo</i> . MA lo registra para HON.
CHAGÜITE	= <i>plantación de plátanos o cada planta</i> (hoja del chagüite orillero). MA y DU: <i>aguazal, charco</i> .
CHIFLONADA	= <i>chiflón</i> . NR.
CHILTOMA	= <i>pimiento morrón</i> . NR.
DESPALADA	= <i>lugar desarbolizado</i> . NR.
ELOTAL	= <i>plantación de elotes (mazorcas tiernas)</i> . (Cfr. KA: <i>cacaotal, malezal, papal</i> , etc.)
ENCOLOCHADO	= <i>cataratas</i> (deriv. de «colochó» = rizado). NR.

- ENZACATAR = *engordar al animal* (deriv. de «zacate»). MA y MAS consignan «enzacatarse» = *llenarse el terreno de zacate, embrutecerse por larga residencia en el campó.*
- GUACHIPILÍN = *árbol de caracoles*. DU y MA mencionan *yema de huevo* (HON), MAS consigna la acepción nicaragüense para CR.
- GUAJIPAL = *lagarto lacustre*. NR.
- GUAMUCHILE = *yerba común*. NR.
- GUANACASTE = *especie de árbol*. MAS apunta esta acepción para HON y MEJ.
- GUAPOTE = *pez de agua dulce*. MAS: *arbusto sarmentoso*.
- GUASTOMATE = *tomate gemelo*. MAS: *tomate silvestre*.
- GÜILGÜISTE = *árbol de madera dura*. NR.
- GÜIS = *especie de ave*. NR.
- GÜISCOYOL = *especie de palmera*. NR.
- JALEPATE = *chinche de cama*. NR.
- JOCOTE = *especie de planta y fruta*. DU y MA anotan sólo «jocotear» = *coger jocotes* (GUA).  
 «!Jocote!» = eufemismo por *jodido*.
- LIMPIA = *terreno cubierto de monte o maleza*. DU y MA presentan acepciones diferentes.
- LISURA = *espacio liso*. Los diccionarios registran acepciones diferentes.
- MACAL = *especie de tubérculo comestible* (= quiquisque).  
 MM: *arácea de rizoma comestible*; MAS: *malanga*.
- MACHATE = *especie de bejuco*. NR.
- MACHIGUA = *agua para rociar el maíz*. MA registra una acepción semejante para HON: *agua con residuo de maíz en que se ha lavado la piedra de moler*.
- MAJAGUA = *corteza, cáscara*. MM: *árbol ceibón*. MA anota varias acepciones según los países.
- MAJAMICHE = *pez de lago*. NR.
- MAQUISCUATA = *especie de víbora*. NR.
- MARAZÓN (la) = *marejada*. NR.
- MAYA = *especie de insecto, escarabajo*. MAS: *planta espinosa*.
- MAZACUAL = *gusano-venado*. NR.
- MAZAMICHE = *especie de pez*. NR.
- MUCHIGÜISTE = *especie de árbol espinoso*. NR.
- NAGUAPATE = *planta medicinal*. MM anota la misma acepción para HON y MAS, a su vez, para CR.
- NANCE = *especie de arbusto y su fruto*. MM presenta la misma acepción para HON. MA registra sólo «nancear» = *cosechar el nance*.

- OJOCHE = *cierto árbol y su fruto*. MM consigna la misma acepción para CR.
- OSCURECIDA = *obscuramiento, anochecer*. NR.
- OSTOCHE = *gato de cueva*. NR.
- PAPALOMOYO = *hormiga con alas*. NR.
- PATACONA = *especie de paloma*. NR.
- PEPESCA = *especie de sardina*. MAS consigna *pez de lago* para GUA.
- PIZOTE = *glotón*. LA registra la misma voz: *mapache* o *tejón* (MEJ y HON) y *coatí* (GUA y SAL). MA: *torpe, bruto* (AC)
- PLUMA = *película de los cereales*. Los diccionarios registran muchas acepciones distintas.
- POCOYO = *chotacabra, especie de ave*. NR.
- QUIAMOL = *bejuco para lavar*. NR.
- QUIQUISQUE = *tubérculo comestible* (= macal). MAS da la misma acepción para CR. Connotaciones sexuales: *andar quiquisque* = *tener deseo carnal*.
- SACUANJOCHE = *flor nacional nicaragüense*.
- SAYUL = *mosquito*. DU: «zayul» = *abeja silvestre*; MAS: «sayol» = *mosquito* (CR).
- SONCOYA = *especie de árbol del monte*. NR.
- SONCUAN = *especie de abejita silvestre*. NR.
- SONSOCUITE = *lodazal*. NR.
- SOYATE = *palma común*. MAS registra también «zuyate».
- TACANITE = *especie de abeja silvestre*. NR.
- TACOTAL = *terreno antes cultivado cubierto de monte*. Los diccionarios consignan: *lodazal, barrizal, matorral* para HON y CR.
- TACOTE = *breña, vástago*. NR.
- TACUASIN = *zorro blanco*. MM: «tacuacín» = *mamífero nocturno* (MEJ y AC); LA: «tacuazín» = *zarigüeya, mamífero parecido a la zorra* (MEJ).
- TALALATE = *especie de árbol de madera liviana*. NR.
- TALNETE = *especie de abeja de colmena*. NR.
- TALOLINGA = *tembladero, pantano*. NR.
- TALPETATE = *terreno compacto, arcilloso*. MA consigna para GUA: *capa terrestre de barro amarillo y arena*.
- TALPUJA = *tierra floja o esponjosa*. MA apunta el significado: *terreno talpetatoso para afirmar la carretera* (GUA).
- TALQUEZAL = *tipo de construcción*. MM consigna también la forma «talqueza» = *planta para cubrir chozas*; LA: *talqueza* = *hierba para cubrir chozas* (CR).

TAPACHICHE	= especie de langosta. MM: insecto de alas rojas.
TECOLOTE	= algodón amarillo, color amarillo. DU con- signa esta voz y entre varias acepciones pre- senta la de color gris pardo.
TECUAN	= tigre. NR.
TEMPISQUE	= duro, duro, árbol frutal. MAS anota la acep- ción de árbol frutal (AC). Connotaciones se- xuales: andar tempisque = andar quiquis- que (tener erección).
TEPAGUACATE	= especie de aguacate. NR.
VENDAVAL	= aguacero de varios días. DU: viento fuerte, huracán.

## VI. Categoría semántica relativa a los conceptos generales:

### 1. Sustantivos

ALUMBRÓN	= luz de gran intensidad. NR.
ARRENDÓN	= empujón. NR.
BRAMA	= celo (andar en brama). Acepción no registra- da en los diccionarios.
CARAJADA	= tontería, babosada (¡déjese de carajadas!) o bribonada, mala jugada (me has hecho tantas carajadas). DU apunta «carajeada» = grosería.
COCHÓN	= cobarde, pederasta. MA anota para HON la acepción: hombre afeminado.
CHANCHADA	= vulgaridad, obscenidad. KA y DU registran: cochinada, marranada.
CHILE	= chiste. Acepción que no figura en los diccio- narios. DU y MA: bola, mentira.
CHOCHADA	= tontería, niñada, chochera. NR.
CHUNCHE	= cosa, palabra comodín (chunche infernal, ra- ros chunches). DU: bártulos; MA: quidam (NIC).
DISCUTIDERA	= disputa, riña. NR. (Cfr. KA: habladera, can- tadera, etc.)
GUATUSA	= gesto vulgar. MM y MAS registran la acep- ción mamífero roedor, agutí.
GUATUSERO	= hipócrita, fingido (deriv. de «guatusa»). NR.
IPEGÜE	= adehala. MA anota también «lipegüe» con el mismo significado. (SAL)
JABONALLO	= espuma de jabón. NR.
JIRÓN	= estirón (dando unos jirones con las patas). Acepción que no figura en los diccionarios.
JUGADA	= situación (¿cómo está la jugada?). Acepción no consignada en los diccionarios.
LEÑATEADA	= golpe dado con el palo. NR.
MACOYA	= conjunto de objetos apretujados (macoya de zacates). DU registra «macolla».

- NIZAYO = *agua sucia después de la preparación de nistamal*. NR.
- ONDA = *ambiente* (esta onda está buena para matizar). Aceptación no consignada en los diccionarios.
- PALMAZO = *cachetada*. Aceptación que no figura en los diccionarios.
- PAPASAL = *amontonamiento de objetos desordenados*. De entre las acepciones registradas es muy parecida la de MA: *pelo crespo y revuelto*. (CR).
- PENCAZO = *golpe producido por la caída*. Aceptación no registrada.
- POCO (el) = *gran cantidad, grupo numeroso* (el poco de muchachos). No se consigna en los diccionarios.
- REFILÓN = *golpe o herida con arma cortante o contundente*. NR.
- RIATA = *arroyo, valentía*. Igual a «reata» de muchos significados. Nuestra acepción no viene anotada.
- RIATAZO = *golpe con objeto duro*. DU consigna: *latigazo*.
- RUNGA = *combate, lucha*. NR.
- TABAQUERA = *andanada de palabras groseras*. Aceptación no consignada.
- TALAYO = *agua jabonosa, cosa sucia*. NR.
- TENTOSTE = *labio de conejo*. NR.
- TUERCE (la) = *mala suerte*. DU, MA y MAS consignan la misma voz como masculina.
- VOLÓN = *empujón*. MAS registra sólo *café sin dulce* (VEN).
- VOLTIÓN = *vuelta*. NR.
2. Adjetivos
- AMUINADO = *apenado* (se sonrió amuinado). NR.
- ASAREADO = *avergonzado, picado*. MA anota el verbo «asariar» = azarear = *avergonzar* (CR).
- ATOLOSO = *dulce* (voz atolosa). NR.
- CARAJO = *inteligente, listo* (¡qué carajo que sos!) Aceptación adjetival que no figura en los diccionarios.
- CELEQUE = *muy tierno* (fruta, persona). MA registra esta acepción sólo para frutas (CA).
- COTILLO = *cercenado, mutilado* (machete cotillo). NR.
- CHACHALTE = *de sabor amargo*. NR.
- CHELE = *arruinado* (estar chele). KA: *de tez blanca y de ojos azules*; MA: *peliblanco, extranjero*.

- CHIFLADO = *rápido*. Aceptaciones muy diferentes las anota DU: *tonto, loco*, etc.
- CHIMADO = *fregado, enfermo, sin dinero*. Son acepciones figuradas sobre la base del significado primitivo registrado por los diccionarios.
- CHUSCO = *ordinario, grosero*. MA registra esta acepción para otros países.
- ENSARRADO = *oxidado*. NR. (deriv. de «sarro»).
- FACHENTO = *elegante, bien vestido, vanidoso*. Las mismas acepciones que para «fachendo», DU (MEJ).
- FREGADO = *de mal carácter, susceptible, enfermo, delicado de salud, desagradable, molesto, escaso, problemático, deteriorado, desgastado*. Casi panamericanismo de diferentes acepciones según los países.
- GUAGUASTE = *hermoso, de calidad, bruto, grosero*. NR.
- GUARULIENTO = *borracho*. NR. (deriv. de «guaro» = aguardiente de caña).
- LAMOSO = *resbaloso* (piedra lamosa). DU registra acepciones muy parecidas: *fangoso, lodoso*.
- NAGUALAPA = *atrasado, flojo, retardado en hablar*. NR.
- NISTE = *color cenizo*. Ma y DU consignan «nixte» (HON) con la misma acepción.
- PAJITO = *despacio, lento*, NR.
- PAPASTE = *blando, de poca consistencia*. NR.
- PISQUE (PIZQUE) = *pesado* (hombre), *variedad de tamal*. KA: *rojizo* (HON, GUA), MA: *color rojo encendido, peliblanco*.
- PUPULUCO = *vacilante, indeciso*. NR.
- QUETZAL = *resplandeciente, brillante*. NR.
- REGADO = *prestado* (reales regados). De entre muchas acepciones que anotan los diccionarios, ninguna corresponde a la nuestra.
- ROGADO = *escaso, poco* (el sol rogado). Acepción no registrada.
- SESEREQUE = *mareado, borracho* (sesereque de guaro). NR.
- SINCERO = *tranquilo* (el agua sincera). Acepción no consignada.
- SORECO = *medio dormido*. MA apunta las acepciones: *tonto, medio sordo* (MEJ).
- TALISAYO = *color terroso*. MA y MAS consignan: *cierto color de gallo* (VEN).
- TILINTE = *muerto* (estar tilinte). A nuestra acepción figurada le corresponden: *tenso, estirado* de MAS (AC).
- VIRRIONDO = *enamorado, alborotado*. DU registra «birriondo» (MEJ) = *persona de cabeza vacía*; MA consigna la misma ortografía: *enamorado* (MEJ).

- VOLADO = *veloz, rápido* (el bote volado). Los diccionarios no consignan esta acepción.
- ZAMPADO = *enterrado, metido*. DU registra una acepción semejante: *zampado en la cárcel*.
3. Verbos
- AMAPACHINARSE = *excitarse sexualmente*. NR.
- APAPALOTARSE = *puadirse*. NR. KA registra el verbo «papalotear» = *vagar de un lugar a otro* (del mismo sustantivo náhuatl «papalotl» = *mariposa*.)
- APAYANAR = *tomar apariencia*. NR. DU consigna del adjetivo «payán» el verbo «payanar» = *romper* (MEJ).
- APEAR = *quitar* (¿quién se lo iba a apear?). Esta acepción difiere de las anotadas en los diccionarios.
- ARRECHAR = *irritar, molestar*. MA consigna el verbo reflexivo «arrecharse» = *hacerse lascivo o encolerizarse* (VEN).
- AVENTAR = *hacer caer* (se los voy aventando del árbol), *empujar* (aventando la gente de un lado a otro). Estas acepciones no vienen consignadas.
- AZOPILOTARSE = *andar torpe* (como zopilote). NR.
- CACHIMBARSE = *enojarse*. NR.
- CUAPEAR = *juntar, armonizar dos cosas*. NR. (Verbo derivado de «cuape» o «cuate» = *mellizo*.)
- CHIMPILINEAR = *molestar, fastidiar*. NR.
- CHINEARSE = *acumular bienes mal adquiridos*. MA y DU consignan sólo «chinear» de significados distintos.
- CHINGASTEAR = *buscar entre los desechos*. NR. (Verbo derivado de «chingaste» = *residuo, sobrante*.)
- CHINGUETEAR = *esparcir un líquido en gotas*. NR.
- DESGUAPAR = *abrir en dos*. MA anota «desguatar» = *desstripar*.
- ENCOCARSE = *no acordarse, enredarse*. NR.
- ENCOLOCHARSE = *enredarse, no recordar bien*. NR.
- ENCHILARSE = *quedar quemado*. KA registra «enchilar» = *sazonar con chile*.
- ENMONTAÑAR = *alzarse con armas* (enmontañó el mismo día). NR.
- FISGUEAR = *burlarse*. DU presenta la forma «fisgar».
- FREGAR = *encariñar* (me fregó este muchacho). Los diccionarios consignan: *molestar, fastidiar*.
- GUACALEAR = *regar con guacal*. MA apunta la misma significación para GUA.

JALAR	= <i>cerrar</i> (jalar la puerta). Verbo de múltiples acepciones registradas en los diccionarios.
LEÑATEAR	= <i>golpear</i> (leñatear con un garrote). MAS y DU consignan sólo: <i>cortar leña</i> .
MALICIAR	= <i>sospechar</i> (maliciaba del tío Conejo). DU anota este verbo como transitivo con el significado: <i>presentir, ventear</i> .
MATIZAR	= <i>dar bromas</i> . DU anota acepciones diferentes.
MIELAR	= <i>cortar jicotes</i> . (Deriv. de «miel»). NR.
MOSQUEARSE	= <i>enterarse, darse cuenta</i> . Acepción no consignada.
NECEAR	= <i>molestar, dar problemas</i> (la muela me necea). Acepción no consignada.
OCUPAR	= <i>utilizar</i> (la palabra que se ocupa). KA da el mismo significado para MEJ.
PRINGAR	= <i>regar</i> (pringar la ropa). MA y KA registran el significado <i>lloviznar</i> para varios países.
PUERTEAR	= <i>sentarse a la puerta</i> . DU: «puertar» = <i>estar siempre a la puerta</i> .
REFUNDIR	= <i>hundir, sumergir</i> . Acepción no registrada en los diccionarios.
REVESAR	= <i>volver en sí, recuperar el aliento</i> . DU anota <i>vomit</i> .
SOCAR	= <i>atar, amarrar</i> (socar con bejucos) = <i>sogar</i> .
TIENDEAR	= <i>salir de compras</i> . NR.
TRATAR	= <i>regañar</i> . Esta acepción no figura en los diccionarios.
ZAMPAR	= <i>comenzar, echar</i> (zampar la carrera). Acepción no consignada en los diccionarios.

En nuestro artículo hemos pretendido contribuir modestamente al conocimiento del campo léxico-semántico del español nicaragüense hasta ahora poco investigado. Al examinar nuestro material, hemos comprobado que: a) muchos nicaraguanismos no vienen consignados en los diccionarios; b) las voces anotadas en los diccionarios como salvadoreñismos, hondureñismos, mejicanismos, etc. se usan también en Nicaragua con el significado idéntico o casi idéntico; c) las mismas voces usadas en Nicaragua y en otros países hispanoamericanos pueden no corresponder al mismo referente (tienen diferentes acepciones).

## BIBLIOGRAFÍA

- Pablo Antonio Cuadra, *El Nicaragüense*, Managua, 1971.  
 Jaime Incer Barquero, *Geografía de Nicaragua*, Managua, 1964.  
 Carlos Mantica, *El habla nicaragüense*, San José, Costa Rica, 1973.

- Susana Morales Silva — Jesús Carmen Moreno Velásquez, *Los nicaraguanismos en la narrativa de F. Silva*, Managua, 1977.
- Enrique Peña Hernández, *Folklore de Nicaragua*, Masaya, 1968.
- F. Pérez Estrada, *Ensayos nicaragüenses*, Managua, 1976.
- Emilio Quintana, *Bananos*, San José, Costa Rica, 1982.
- Cuentos nicaragüenses (selección de S. Ramírez), Managua, 1981.
- Josef Dubský, *Observaciones sobre el léxico santiaguero*, Acta Universitatis Carolinae, Praga 1977.
- Josef Dubský, *Velký španělsko-český slovník*, Academia Praga, 1977 — 1978.
- Pequeño Larousse en colores, Ediciones Larousse, Méjico, 1982.
- Augusto Malaret, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, 1946.
- Augusto Malaret, *Diccionario de americanismos, suplementos I y II*, Buenos Aires, 1942.
- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid, 1966.
- Charles E. Kany, *Semántica hispanoamericana*, Madrid, 1962.

